

威尼斯商人

〔英〕莎士比亚著

朱生豪译 方平校

人民文学出版社

一九七八年·北京

William Shakespeare
The Merchant of Venice

根据 1930 年一卷本牛津版《莎士比亚全集》译出，参照 1955 年一卷本牛津版校订。

威 尼 斯 商 人

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 印 刷 二 厂 印 刷

字 数 61,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $3\frac{1}{2}$ 插 页 2

1977 年 12 月 北 京 第 1 版 1979 年 4 月 北 京 第 2 次 印 刷

书 号 10019·2547

定 价 0.28 元

出版说明

革命导师恩格斯认为欧洲文艺复兴时期是“一次人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代”^①。莎士比亚便是欧洲文艺复兴时期英国剧坛上这样一个人物。

英国文艺复兴时期的新文学运动开始较晚。由于连年战祸（英法百年战争、被史家称为“红白玫瑰战争”的封建内战），社会长期动荡不安，直到1485年都铎王朝建立，削平封建贵族的内乱，英国国内才出现统一的局面。十六世纪上半叶，亨利八世在全国范围内大张旗鼓地打击封建贵族和封建教会，没收教会的土地分给新贵族或廉价卖给新兴资产阶级。到了十六世纪下半叶伊丽莎伯王朝，中央集权的王权已比较巩固，资本主义经济经过较长期的原始积累，已初步繁荣，文学艺术也在意大利文艺复兴运动的影响下迅速发展，诗歌更是盛极一

^① 《马克思恩格斯选集》第3卷第445页，人民出版社1972年版。

时。用诗体写作的戏剧，经常在乡村巡回演出和在大众化的剧场上演，与人民群众有比较密切的联系，不仅最为繁荣，而且最有成就。1588年击败入侵英伦海峡的西班牙“无敌舰队”，整个伦敦欢欣若狂，国内爱国热情空前高涨。以反映现实为主的戏剧，在九十年代进入全盛时期，洋溢乐观主义的喜剧和以英国历史为题材的历史剧也风靡一时。

在莎士比亚创作喜剧的时期，作者的人文主义理想的光芒很强烈，浪漫主义的乐观精神和爱国热情很饱满，剧中的矛盾通过戏剧冲突一般都能顺利解决。这些喜剧的主题虽大同小异（主要写爱情、友谊、婚姻），情节却不落俗套，生动而且丰富，每个剧本都有自己的特色和独创性。恩格斯对莎士比亚喜剧的评价很高，他在1873年12月10日致马克思信中指出：“单是《风流娘儿们》^①的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯和他的狗克莱勃^②就比全部德国喜剧加在一起更具有价值。莎士比亚往往采取大刀阔斧的手法来急速收场，从而减少实际上相当无聊但又不可避免的废话。”^③

《威尼斯商人》是莎士比亚的著名喜剧，写于1597

① 即莎士比亚的喜剧《温莎的风流娘儿们》。

② 兰斯是莎士比亚的喜剧《维洛那二绅士》中的人物。

③ 《马克思恩格斯全集》第33卷第108页，人民出版社1973年版。

年，属于莎士比亚创作第一时期（1590—1600年）的后期。莎士比亚在创作喜剧的较后时期，对现实的认识已逐步深化，逐渐意识到自己的理想与残酷的现实之间存在着难以解决的矛盾，因此他的后期喜剧已带有对社会的批判因素，欢乐气氛中也夹杂忧郁色彩。在《威尼斯商人》中，作者把理想人物鲍西娅所在的 Belmont 描绘为理想世界，拿它与充满金钱罪恶、尔虞我诈的威尼斯现实世界作对比。全剧结束时，作者虽着意描绘了充满月光和音乐的富于诗意的爱情世界来渲染喜剧气氛，但不能冲淡或掩盖弥漫全剧的资本主义金钱社会的恶浊空气。

《威尼斯商人》有三个平行交错的情节：商人安东尼奥与高利贷者夏洛克之间“割一磅肉”的契约关系；鲍西娅主仆与巴萨尼奥主仆两对情人之间的爱情；夏洛克的儿子杰西卡与安东尼奥友人罗兰佐之间的爱情。但从全剧情节来看，都表现了金钱对传统社会关系所起的破坏作用。而主要情节的主人公安东尼奥与夏洛克之间的矛盾，更反映了当时社会上商业资本和高利贷资本之间的矛盾。从《威尼斯商人》开始，莎士比亚戏剧创作中人文主义理想的光芒开始暗淡下来，批判现实的因素逐渐加深，作者逐渐从早期的喜剧创作时期转入创作悲剧的时期。

《威尼斯商人》一剧中的高利贷者夏洛克反映出资产

阶级唯利是图的本质，已成为世界文学中著名的典型之一。革命导师马克思、恩格斯在《资本论》和其他著作中，曾多次引用这个人物去讽刺工人阶级的敌人。

人民文学出版社编辑部

一九七七年十月

剧 中 人 物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 }
阿拉贡亲王 } 鲍西娅的求婚者

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺 }

罗兰佐 杰西卡的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜伯尔 犹太人，夏洛克的朋友

朗斯洛特·高波 小丑，夏洛克的仆人

老高波 朗斯洛特的父亲

里奥那多 巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 }
斯丹法诺 } 鲍西娅的仆人

鲍西娅 富家闺女

尼莉莎 鲍西娅的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及
其他侍从

地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅
邸宅所在地

第一幕

第一场 威尼斯。街道

〔安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。〕

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，心里觉得很厌烦，其实我自己也觉得很厌烦呢；可是我怎样会让忧愁沾上身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就象水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬，凌风直驶。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事

情，不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的时计，就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在沙里，船底朝天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石，它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗；方才还是价值连城的，一转眼间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形也许会果然发生，从而发起愁来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不，相信我；感谢我的命运，我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上，更不是倚赖着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊，那么您是在恋爱了。

安东尼奥 呸！哪儿的话！

萨拉里诺 也不是在恋爱吗？那么让我们说，您忧愁，因为您不快乐；就象您笑笑跳跳，说您很快乐，因为您不忧愁，实在再简单也没有了。凭二脸神雅努斯起

誓，老天造下人来，真是无奇不有；有的人老是眯着眼睛笑，好象鸚鵡见了吹风笛的人一样；有的人终日皱着眉头，即使涅斯托发誓说那笑话很可笑，他听了也不肯露一露他的牙齿，装出一个笑容来。

〔巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。〕

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友，巴萨尼奥，跟葛莱西安诺、罗兰佐都来了。再见；您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你们自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

萨拉里诺 早安，各位大爷。

巴萨尼奥 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远了。难道非走不可吗？

萨拉里诺 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨拉里诺、萨莱尼奥下。）

罗兰佐 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间

的事情看得太认真了；一个人思虑太多，就会失却做人的乐趣。相信我，您近来真是变的太厉害啦。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就象他祖宗爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要象睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥——因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一副心如止水的的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；他们的神气之间，好象说，“我的说话都是纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了知慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人，谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗兰佐。回头见；等我吃完

了饭，再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人，因为葛莱西安诺不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的口音也听不出来。

安东尼奥 再见，我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛莱西安诺 那就再好没有了；只有干牛舌和没人要的老处女，才是应该沉默的。（葛莱西安诺，罗兰佐下。）

安东尼奥 他说的这一番话有些什么意思？

巴萨尼奥 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会更拉上一大堆废话。他的道理就象藏在两桶著糠里的两粒麦子，你必须费去整天工夫才能够把它们找到，可是找到了它们以后，你会觉得费这许多气力找它们出来，是一点不值得的。

安东尼奥 好，您今天答应告诉我您立誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字，现在请您告诉我吧。

巴萨尼奥 安东尼奥，您知道得很清楚，我怎样为了维持我外强中干的体面，把一份微薄的资产都挥霍光了；现在我对于家道中落、生活紧缩，倒也不怎么在乎了；我最大的烦恼是怎样可以解脱我背上这一重重由于挥霍而积欠下来的债务。无论在钱财方面或是

友谊方面，安东尼奥，我欠您的债都是顶多的；因为你我交情深厚，我才敢大胆把我心里所打算的怎样了清这一切债务的计划全部告诉您。

安东尼奥 好巴萨尼奥，请您告诉我吧。只要您的计划跟您向来的立身行事一样光明正大，那么我的钱囊可以让您任意取用，我自己也可以供您驱使；我愿意用我所有的力量，帮助您达到目的。

巴萨尼奥 我在学校里练习射箭的时候，每次把一枝箭射得不知去向，便用另一枝同样射程的箭向着同一方向射去，眼睛看准了它掉在什么地方，就往往可以把那失去的箭找回来；这样，冒着双重的险，就能找到两枝箭。我提起这一件儿童时代的往事作为譬喻，因为我将要对您说的话，完全是一种很天真的思想。我欠了您很多的债，而且象一个不听话的孩子一样，把借来的钱一起挥霍完了；可是您要是愿意向着您放射第一枝箭的方向，再射出您的第二枝箭，那么这一回我一定会把目标看准，即使不把两枝箭一起找回来，至少也可以把第二枝箭交还给您，让我仍旧对于您先前给我的援助做一个知恩图报的负债者。

安东尼奥 您是知道我的为人的，现在您用这种譬喻的话来试探我的友谊，不过是浪费时间罢了；您要是怀疑我不肯尽力相助，那就比花掉我所有的钱还要对不起我。所以您只要对我说我应该怎么做，如果您知

道哪件事是我的力量所能办到的，我一定会给您办到。您说吧。

巴萨尼奥 在贝尔蒙特有一位富家的嗣女，长得非常美貌，尤其值得称道的，她有非常卓越的德性；从她的眼睛里，我有时接到她的脉脉含情的流盼。她的名字叫做鲍西娅，比起古代凯图的女儿、勃鲁托斯的贤妻鲍西娅来，毫无逊色。这广大的世界也没有漠视她的好处，四方的风从每一处海岸上带来了声名藉藉的求婚者；她的光亮的长发就象是传说中的金羊毛，把她所住的贝尔蒙特变做了神话中的王国，引诱着无数的伊阿宋^①前来向她追求。啊，我的安东尼奥！只要我有相当的财力，可以和他们中间无论哪一个人匹敌，那么我觉得我有充分的把握，一定会达到愿望的。

安东尼奥 你知道我的全部财产都在海上；我现在既没有钱，也没有可以变换现款的货物。所以我们还是去试一试我的信用，看它在威尼斯城里有些什么效力吧；我一定凭着我这一点面子，能借多少就借多少，尽我最大的力量供给你到贝尔蒙特去见那位美貌的鲍西娅。去，我们两人就去分头打听什么地方可以借到钱，我就用我的信用做担保，或者用我自己

① 伊阿宋(Iason)，希腊神话中的英雄，曾远征黑海东面的科尔喀斯取金羊毛，克服重重困难，终于成功。

的名义给你借下来。(同下。)

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室

〔鲍西娅及尼莉莎上。〕

鲍西娅 真的，尼莉莎，我这小小的身体已经厌倦了这个广大的世界了。

尼莉莎 好小姐，您的不幸要是跟您的好运气一样大，那么无怪您会厌倦这个世界的；可是照我的愚见看来，吃得太饱的人，跟挨饿不吃东西的人，一样是会害病的，所以中庸之道才是最大的幸福；富贵催人人生白发，布衣蔬食易长年。

鲍西娅 很好的句子。

尼莉莎 要是能够照着它做去，那就更好了。

鲍西娅 倘使做一件事情就跟知道应该做什么事情一样容易，那么小教堂都要变成大礼拜堂，穷人的草屋都要变成王侯的宫殿了。一个好的说教师才会遵从他自己的训诲；我可以教训二十个人，吩咐他们应该做些什么事，可是要我做这二十个人中间的一个，履行我自己的教训，我就要敬谢不敏了。理智可以制定法律来约束感情，可是热情激动起来，就会把冷酷的法令蔑弃不顾；年轻人是一头不受拘束的野兔，会跳过老年人所设立的理智的藩篱。可是我这样大发议

论，是不会帮助我选择一个丈夫的。唉，说什么选择！我既不能选择我所中意的人，又不能拒绝我所憎厌的人；一个活着的女儿的意志，却要被一个死了的父亲的遗嘱所箝制。尼莉莎，象我这样不能选择，也不能拒绝，不是太叫人难堪了吗？

尼莉莎 老太爷生前德高望重，大凡有道君子临终之时，必有神悟；他既然定下这抽签取决的方法，叫谁能够在这金、银、铅三匣之中选中了他预定的一只，便可以跟您匹配成亲，那么能够选中的人，一定是值得您倾心相爱的。可是在这些已经到来向您求婚的王孙公子中间，您对于哪一个最有好感呢？

鲍西娅 请你列举他们的名字，当你提到什么人的时候，我就对他下几句评语；凭着我的评语，你就可以知道我对于他们各人的印象。

尼莉莎 第一个是那不勒斯的亲王。

鲍西娅 嗯，他真是一匹小马；他不讲话则已，讲起话来，老是说他的马怎么怎么；他因为能够亲自替自己的马装上蹄铁，算是一件天大的本领。我很有点儿疑心他的令堂太太是跟铁匠有过勾搭的。

尼莉莎 还有那位巴拉廷伯爵呢？

鲍西娅 他一天到晚皱着眉头，好象说，“你如果不爱我，随你的便。”他听见笑话也不露一丝笑容。我看他年纪轻轻，就这么愁眉苦脸，到老来只好一天到晚痛哭